

Welserin julistus (Itävalta)

Itävallan kaikille tuomareille varattiin tilaisuus osallistua Welsin kaupungissa järjestettyyn kokoukseen. 8.11.2007. Siellä käytyjen keskusteluiden pohjalta päädyttiin jatkokehittämään vuoden 1982 Salzburgin päätöstä annetulla julistuksella.

Tämä asiakirja muistuttaa rakenteeltaan ja osin sisällöltäänkin paljon Suomen TEP ja on ollut sen laatineen työryhmän työssä paljon esillä.

Alkuperäinen	Itävaltalainen käännös englanniksi	Vapaamuotoinen käännös
Welser Erklärung	The Wels Declaration of ethics	Welserin julistus
Die österreichischen Richterinnen und Richter erklären, sich in ihrem Handeln von folgenden ethischen Grundsätzen leiten zu lassen:	The Austrian Judges declare to be guided in their work by the following ethical principles:	Itävallan tuomarit julistavat noudattavansa seuraavia eettisiä periaatteita työssään.
Art. I. Grundrechte: Menschenrechte und Grundfreiheiten bilden die Basis unseres demokratischen Rechtsstaates. Als Garanten des Rechtsstaates orientieren wir unser Verhalten und unsere Entscheidungen an den Grundrechten. Wir treten jedem Versuch, die demokratische und rechtsstaatliche Grundordnung unserer Republik infrage zu stellen, entschieden entgegen.	Art. I. Fundamental Rights: Human rights and fundamental freedoms form the basis of our democratic constitutional state. As guarantors of the rule of law, we let our behavior and our decisions be guided by these fundamental rights. We decidedly oppose every attempt to question the democratic and constitutional order of our Republic.	Artikla I. Perusoikeudet: Ihmis- ja perusoikeudet muodostavat demokraattisen oikeusvaltiomme perustan. Oikeusvaltion takaajina perustamme menettelytapamme ja ratkaisumme perusoikeuksiin. Vastustamme päättäväisesti jokaista yritystä kyseenalaistaa tasavaltamme demokratiaan ja oikeusvaltioon perustuvan järjestelmän.
Art. II. Unabhängigkeit: Wir entscheiden ausschließlich auf der Grundlage des Gesetzes und unserer freien inneren Überzeugung. Wir weisen jede Art von ungesetzlicher Einflussnahme zurück. Einladungen oder Geschenke, die den Anschein erwecken, Abhängigkeiten zu schaffen, nehmen wir nicht an. Interventionsversuche legen wir offen. Richterliche Unabhängigkeit dient dem Schutz der Recht suchenden Menschen und darf niemals als Vorwand für Willkür oder geistig	Art. II. Independence We decide exclusively on the basis of statutory law and our free inner conviction. We reject any form of unlawful exertion of influence, invitations and gifts, and disclose all attempts to intervene. Judicial independence serves the protection of people seeking of justice, and may never be abused as a pretext for arbitrariness or for behavior that is intellectually or socially detached from reality.	Artikla II. Riippumattomuus: Meidän ratkaisumme perustuvat yksinomaan säädettyyn lakiin ja vapaaseen sisäiseen vakaumukseemme. Torjumme kaikissa muodoissa laittomat yritykset vaikuttaa päätöksiimme. Emme ota vastaan vaikuttamisen tarkoituksia sisältäviä kutsuja ja lahjoja. Tuomme julki kaikki tällaiset yritykset. Tuomarin riippumattomuus palvelee oikeutta hakevia, eikä sitä saa milloinkaan käyttää tekosyynä mielivaltaisuudelle tai

oder sozial abgeho-benes Verhalten missbraucht werden. Bei der Auswahl und Beurteilung von Kolleginnen und Kollegen orientieren wir uns nach den Kriterien des Richter-dienstgesetzes an deren fach-licher und sozialer Kompetenz und weisen jede Protektion zurück.	In selecting and evaluating fellow judges, we are guided according to the criteria of the Richterdienstgesetz (Austrian Judicial Services Act) by their professional and social abilities, and reject any patronage.	käytökselle, joka ei ole henkisesti tai sosiaalisesti hyväksyttävää. Valittaessa ja arvioitaessa kollegoita meitä ohjaa tuomarilaki (Richterdienstgesetz) ja sen asettamat kriteerit tuomareiden sosiaalisista ja ammatillisista kyvyistä eikä ketään suosita valinnassa.
Art. III. Selbstverantwortung und Organisation: Wir sind uns bewusst, dass die Entwicklung einer Richterper-sönlichkeit nie abgeschlossen ist, sondern die stete Weiterbildung auf allen Gebieten der fachlichen und persönlichen Grundlagen unseres Berufes notwendig ist. Wir hören auch in uns selbst hinein, um unseren eigenen Standpunkt kritisch zu hinter-fragen. Unsere Zusammenarbeit mit den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern ist von Wertschät-zung, Offenheit und ernsthaftem Interesse für deren Anliegen ge-tragen. Wir organisieren unsere Arbeit und, soweit wir dazu be-rufen sind, die unserer Mitar-beiterinnen und Mitarbeiter initiativ und zielgerichtet.	Art. III. Self-control and Organization: We are aware of the fact that the development of a judge's personality has no definite end, but requires constant further education in all fields of professional and personal qualification for our profession. We carefully reflect where we stand, so that we can critically scrutinize our own point of view. Our cooperation with our co-workers is borne by appreciation, honesty, and sincere interest for their concerns. We organize our own work and, as far as we are authorized to do so, the work of our employees proactively and with commitment.	Artikla III. Vastuullisuus ja organisaatio Tiedostamme, että tuomariuden kehittyminen ei pääty koskaan, vaan ammatillisten ja henkilökohtaisten ominaisuuksien jatkuva kehittäminen on ammatissamme välttämätöntä. Tarkkailemme itseämme, jotta voimme kriittisesti tarkastella omaa katsantokantaamme. Yhteistyömme työyhteisössä perustuu arvostukseen, avoimuuteen sekä aitoon kiinnostukseen työyhteisömme jäseniä kohtaan. Järjestämme oman työmme ja siihen kuuluvan yhteistyön aloitteellisesti ja päämäärätietoisesti.
Art. IV. Ausbildung: Eine engagierte Ausbildungsar-beit ist unabdingbarer Bestand-teil eines optimalen Auswahlver-fahrens, aber auch eines posi-tiven Bildes der Justiz in der Öff-entlichkeit. Jene, die uns in der Ausbildung anvertraut sind, bil-den wir gewissenhaft und umfas-send aus.	Art.IV. Education: Committed educational work is an essential part of the optimal selection process, but is also vital for a positive image of justice in the general public. We train those whose education is entrusted to us conscientiously and thoroughly, and do not abuse their labor for easing our own workload.	Artikla IV. Koulutus: Sitoutuminen koulutustyöhön on olennainen osa optimaalista valintaprosessia, mutta antaa myös positiivisen julkisen kuvan oikeuslaitoksesta. Kouluttaessamme toimimme tunnontarkasti ja laaja-alaisesti.
Art. V. Justizverwaltung: Auch im Rahmen der uns übertragenen Justizverwaltungs-aufgaben arbeiten wir im Dienste der unabhängigen Rechts-prechung. Wir bemühen uns, die bestmöglichen organisatorischen Rahmenbedingungen für die un-	Art.V. Administration of Justice: Within the framework of the duties of judicial administration assigned to us, we work for the cause of independent jurisdicton. We endeavor to provide and maintain the best	Artikla V. Tuomioistuinhallinto: Hallinnollisia tehtäviäkin tehdessämme toimimme riippumattomina tuomiovallan käyttäjinä. Pyrimme tuottamaan ja ylläpitämään parhaat mahdolliset puitteet organisaatiomme

abhängige richterliche Tätigkeit zu schaffen und zu erhalten. Wir sind bestrebt, die dafür notwendigen Fähigkeiten zu erwerben.	possible organizational conditions for independent judicial work. We strive to acquire all abilities necessary for our organizational and managerial work.	riippumattomien tuomareiden toiminnalle. Tavoitteenamme on hankkia tähän tarvittavat taidot.
Art. VI. Fairness: Richterliche Unbefangenheit umfasst auch die Fähigkeit, eigene Vorurteile zu erkennen und auf die Wirkung eigener Worte und Handlungen auf andere zu achten. Wir begegnen Verfahrensbeteiligten sachlich, respektvoll und äquidistant und gewähren ihnen ausgewogen Gehör. Diskriminierende Haltungen und Äußerungen im Verfahren weisen wir bedingungslos zurück.	Art. VI. Fairness: Judicial impartiality also includes the ability to recognize one's own prejudices and to pay attention to the effect one's words and actions have on others. We encounter all parties objectively, respectfully, and equidistantly, and grant everyone a fair hearing. Discriminating attitudes and statements during the proceedings are unconditionally rejected.	Artikla VI. Oikeudenmukaisuus: Oikeuslaitoksen puolueettomuus pitää sisällään kyvyn tunnistaa omat ennakkokäsitykset ja kyvyn huomioida sanojen ja tekojen vaikutus toisiin. Kohtaamme kaikki osapuolet asiallisesti, kunnioittavasti ja tasapuolisesti sekä turvaamme kaikille tasapainoisen kuulemisen. Syrjivät asenteet ja ilmaiset tulee käsittelyssä ehdottomasti torjua.
Art. VII. Entscheidungsfindung: Jede Person, die das Gericht anruft oder einer Straftat beschuldigt vor Gericht steht, darf von uns erwarten, dass wir uns sorgfältig mit ihrem Fall befassen und eine qualitätsvolle Entscheidung treffen. Dabei nehmen wir uns soviel Zeit wie nötig und entscheiden so zügig, wie es unsere Arbeitsbedingungen zulassen. Wir vermeiden es, den Parteien durch Zweifelsucht und Ängstlichkeit oder durch Beharrung auf unwesentlichen Förmlichkeiten Nachteile zuzufügen.	Art. VII. Decision making: Every person that applies to the court or stands before the court as a defendant may expect from us to enter into a case with full commitment and to take a high-quality decision. To this end, we take as much time and decide as quickly as our working circumstances may allow. We avoid inflicting the parties with unnecessary disadvantages by exaggerated scepticism and immaterial formalities.	Artikla VII. Päätöksenteko: Jokainen, joka käyttää puhevaltaa tai joka on syytettynä tuomioistuimessa, voi odottaa, että käsittelemme hänen asiansa huolellisesti ja teemme laadukkaan ratkaisun. Tämän saavut-taksemme me käytämme tarpeeksi aikaa ja ratkaisemme asiat niin nopeasti kuin työtilanteemme sallii. Me pyrimme välttämään epävarmuudesta ja arkuudesta johtuvia viivästyksiä asiakkaille sekä vältämme haittoja, jotka aiheutuvat epäolennaisten muodollisuuksien noudattamisesta.
Art. VIII. Öffentlichkeit und Verständlichkeit: Die Rechtsprechung setzt zuweilen auch über den Einzelfall hinaus gesellschafts- und rechtspolitische Impulse. Sie braucht die Wahrnehmung durch die Öffentlichkeit. Wir bemühen uns daher, in unseren mündlichen und schriftlichen Äußerungen allgemein verständlich zu sein.	Art. VIII. Publicity and Comprehensibility: From time to time, jurisdiction will release a socio-political impulse, or an impulse for legal policy, that goes beyond an individual case. This needs the perception by the general public. We therefore strive to be generally intelligible in all our oral and written statements.	Artikla VIII. Julkisuus ja ymmärrettävyys: Tuomiovallan käyttäminen laukaisee ajoittain yksittäistapauksen ylittäviä yhteiskunta- ja oikeuspoliittisia vaikutuksia. Nämä tilanteet edellyttävät julkisuuden huomioon ottamista. Siksi pyrimme ymmärrettävyyteen kaikissa suullisissa ja kirjallisissa lausunnoissamme.

Art. IX. Außerdienstliches Verhalten: Wir prüfen sorgfältig und kritisch, ob uns unsere Handlungen oder Äußerungen in die Gefahr von Abhängigkeiten bringen oder auch nur einen solchen Anschein erwecken können. Dies gilt auch für unser privates Verhalten, soweit wir damit rechnen müssen, dass dadurch in der Öffentlichkeit unsere Glaubwürdigkeit als Richterinnen und Richter infrage gestellt werden kann. Wir sind überzeugt, dass der Beitritt zu einer politischen Partei oder parteipolitische Tätigkeiten einer Richterin oder eines Richters der Glaubwürdigkeit der unabhängigen, parteipolitisch unbeeinflussbaren und nicht an Interessenverbände gebundenen Gerichtsbarkeit schaden können.	Art. IX. Private Behavior: We scrutinize carefully and critically whether our actions or statements are suitable to make us dependent on someone, or could even only give the appearance thereof. This also applies to our off-duty activities, as far as we can expect that this may compromise our credibility as judges or cause our credibility to be questioned. We are convinced that being a member of a political party or being politically active within such a party can be detrimental to the credibility of independent jurisdiction that is unswayable by political parties and not bound to any interest groups and lobbies.	Artikla IX. Käyttäytyminen viranhoidon ulkopuolella: Tarkkailemme varovaisesti ja kriittisesti vaarantavatko menettelymme tai lausuntomme riippumattomuutemme tai voiko sellainen epäily herätä. Tämä pätee myös toimintoihimme yksityiselämässä silloin, kun uskottavuutemme tuomarina voidaan kyseenalaistaa. Olemme vakuuttuneita siitä, että puolueen jäseneksi liittyminen tai ylipäänsä tuomarin osallistuminen puoluepoliittiseen toimintaan voi vahingoittaa hänen uskottavuuttaan itsenäisenä puoluepoliittisista vaikutteista vapaana ja etujärjestöihin sitoutumattomana tuomiovallan käyttäjänä.
Art. X. Gesellschaftliche Einflüsse: Das Richteramt ist ein fundamentaler Bestandteil unseres gesellschaftlichen Gefüges. Richterliche Arbeit beeinflusst dieses Gefüge, wird aber auch von ihm beeinflusst. Wir sind uns bewusst, dass richterliche Entscheidungen tiefgreifende Auswirkungen auf die Lebensverhältnisse der Menschen haben. Wir achten daher bei der Ausübung unseres Amtes stets auf diese Zusammenhänge und gehen mit unserer Verantwortung gewissenhaft um.	Art. X. Social Influences: The judicial office is a fundamental part of our political and social structure. Judicial work can influence this structure, but is also influenced thereby. We are aware that judicial decisions can have profound and existential repercussions for the way of life of the affected people. In exercising our office, we therefore always consider these coherencies and handle our responsibility conscientiously.	Artikla 10. Yhteiskunnalliset vaikutteet Tuomarin virka on perustavanlaatuinen osa meidän yhteiskuntamme rakennetta. Tuomarin työ vaikuttaa tähän rakenteeseen, mutta on myös sen vaikutuksen alainen. Olemme tietoisia, että oikeudellisilla ratkaisuilla on syvälle meneviä vaikutuksia ihmisten elinoloihin. Kiinnitämme virkatehtäviämme hoitaessamme aina huomiota näihin yhteyksiin ja suhtaudumme niihin vastuullisesti.

Alkuperäislähde saksan- ja englanninkielisille versioille: [www. https://richtervereinigung.at/ueber-uns/ethikerklaerung/](https://richtervereinigung.at/ueber-uns/ethikerklaerung/) 29.5.2025

Vapaamuotoisen suomenkielisen käännöksen pohja on syntynyt kärjätuomari Mari Tikkalan ja hovioikeuden presidentti Tapani Vasaman yhteistyöllä. Viimeksi mainittu on vielä muokannut vähäisissä määrin tekstiä käyttäen apuna Chatgpt:n ja Googlen käännösohjelmia.